

3.5. Les enclitiques comme marqueurs fonctionnels complément – (posté le 11/9/2021)

Noms et groupes de noms en fonction complément

Un nom ou un groupe nominal a une fonction de complément lorsqu'il est suivi par un de ces enclitiques : に (35%), を (30%), と (13%), から (9%), で (7%), も (4%), へ (1%), まで (1%), etc. Les % indiquent la répartition sur la base de occurrences relevées dans notre corpus.

Le tableau ci-dessous relève les cas les plus fréquents d'utilisation des enclitiques fonctionnels compléments lorsqu'ils sont : indices de temps, de lieu, de moyen, de personne, de citation ou d'objet direct. Comme on peut le constater, certains enclitiques sont utilisés dans différentes situations et ne sont pas exclusifs à un seul cas d'usage. L'une des difficultés du lecteur sera donc d'en discerner leur utilisation.

Enclitiques indices de :	
Temps :	に (détermine un instant : à, de, ...), で (indique une durée : en, ...), から (fixe une origine : de, depuis, ...) et まで (fixe un aboutissement : à, jusqu'à, ...).
Lieu :	に (indique le but d'un déplacement ou un point de contact), へ (indique une direction, une progression dans l'espace), で (indique le cadre où une action se déroule), から (indique une origine, un point de départ), まで (indique une destination, une limite à ne pas dépasser), を (indique une étendue spatiale, un espace parcouru).
Moyen :	で (indique l'instrument, le moyen : avec, par l'intermédiaire de, ...).
Personne :	と (indique un accompagnant : avec, par, ...), に (agent du passif : par, ... ; indique le bénéficiaire d'une action, celle de donner, ou à qui on doit la faveur : donner à, recevoir de, pour, ...).
Citation	と employé après une citation, un titre, une dénomination...
Objet direct :	を (COD d'un verbe transitif). Remplacé par も et は selon les nécessités de la phrase.

Les grammaires et méthodes de langue présentent abondamment les enclitiques (Cf. notre bibliographie). Cependant prenons le temps d'observer quelques exemples de cas d'utilisations choisis dans notre corpus. Pour discerner les différentes fonctions et indices qui nous intéressent nous adoptons la légende suivante : T (complément indice de temps), L (complément indice de lieu), M (complément indice de moyen), P (complément indice de personne ou d'agent), O (complément d'objet), C (citation). Rappelons également, s'il en est besoin, ces trois autres fonctions déjà abordées dans d'autres articles : S (sujet), Th (thème), A (attribut).

Le tableau ci-dessous doit vous permettre d'étudier en détail les exemples selon les indices ou les enclitiques :

Indice de...	に	を	と	から	で	も	へ	まで
temps :	LES-1b LPO-7a			LPO-1				LES-4b
lieu :	BCC-5a BCC-5d KYT-1 LES-4b LPO-3b			LCE-5d LES-1a LPO-2a LPO-3b PCA-3b	LPO-4c PCA-3c		LCE-5d LPO-2a LPO-3b	

Indice de...	に	を	と	から	で	も	へ	まで
	PCA-1a PCA-3c PCA-3d							
moyen :					BCC-5d LES-1a LES-1b LPO-3b			
personne :	LPO-1 PCA-2b PCA-2d PCA-3c		CVF-2i					
citation :			LMT-2c LPO-4c LPO-7a PCA-2d PCA-3c					
objet direct :		BCC-5a BCC-5b KYT-1 LCE-5d LES-1a LES-1b LES-4b LPO-1 LPO-3b LPO-7a PCA-2a PCA-2b PCA-3c PCA-3d						

Nous rapportons ci-dessous dans les traductions françaises disponibles, les fonctions japonaises, pour vous aider à les retrouver dans leur version d'origine.

BCC-5a.ex. 入り口のすぐ脇のガラスケースに ^L ...小物を ^{O1} すべて取り出し、ガラスの棚板も ^{O2} 外す。	La vitrine à côté de l'entrée ^L a été vidée de tous les menus objets ^{O1} et des étagères en verre ^{O2} ...
BCC-5d. 店長は ^S 壁や柱に ^L マスキングのテープを ^O 慣れた手つきで ^M 貼り付けていく。 *慣れた a une relation de détermination avec 手つきで.	D'une main expert ^M , l'antiquaire ^S a entrepris de protéger les murs et les piliers ^L avec du papier-cache adhésif ^O .
CVF-2i.ex. 諸君が ^{S1} 、もし恋人と ^P 会って、...、恋人が ^{S2} げらげら笑い出したり、慶祝 ^{Att.} である。	Lecteur ^{S1} , écoute-moi : si tu es avec ta bien-aimée ^P et qu'elle ^{S2} éclate de rire, tu peux t'en féliciter ^{Att.} .
KYT-1. もみじの古木の幹に ^L 、すみれの花が ^{S1} ひらいたのを ^O 、千重子は ^S 見つけた。 * O : proposition infinitive complément.	Sur le tronc du vieil érable ^L les violettes ^{S1} avaient éclos ^O , Chieko ^{S2} le découvrait.

<p>LCE-5d. それは^S、山歩き^{やまあるき}の危険^{きけん}を避^さけるために、私^{わたし}たちの腰^{こし}から腰^{こし}へ結^{むす}びつけられていた太い^{ふと}ロウプ^{さよう}の作用^{さよう}Att.であった。</p>	<p>C'^Sétait dû à l'épaisse corde^{Att.} qui nous^{L1-2} reliait tous au niveau des hanches^{L1-2}, mesure de sécurité indispensable pour éviter les dangers de la marche en montagne^O.</p>
<p>LES-1a. 町の象舎^{ぞうしや}から象^{ぞう}が消^きえてしまったことを^O、僕^{ぼく}は新聞^{しんぶん}で知^しった。 * O : proposition infinitive complément.</p>	<p>C'est en lisant le journal^M que j'^{S2}appris que l'éléphant^{S1} de la ville^L avait disparu sans laisser de traces^O.</p>
<p>LES-1b.ex. 僕^{ぼく}はその日^ひいつも^{おな}と同じように^{T2}六時十三分^{ろくじゅうさんぶん}にセット^{せつと}した目覚まし時計^{めざましどけい}のベル^めで目^めを覚^さまし、...</p>	<p>Ce jour-là^{T1}, comme d'habitude^{T2}, mon réveil^M avait sonné à six heures treize^{T3}, ... * セットした a une relation de détermination avec 目覚まし...</p>
<p>LES-4b. 五人^{いんにん}の小学生^{しょうがくせい}たちが象^{ぞう}を^{O1}スケッチするために象舎^{ぞうしや}に来^きて、その時間^{じかん}までクレヨン^{つか}を使^{つか}って象^{ぞう}の絵^えを描^かいていたのだ。</p>	<p>... par cinq élèves de l'école primaire^S qui s'étaient rendus au zoo^L pour faire un croquis^{O3} du pachyderme^{O1} au crayon^{O2}.</p>
<p>LMT-2c. 手記^{しゅき}には題^{だい}はない^Sが*、仮^{かり}りに「本覚坊遺文」^{ほんさとるぼういぶん}と題^{だい}しておく。 * dans cet exemple, が n'est pas un enclitique sujet, mais une conjonction de coordination.</p>	<p>Le manuscritTh n'ayant pas de titre^S, je l'appellerai : Les Cahiers posthumes du moine Honkakubô^C.</p>
<p>LPO-1. 幼時^{ようじ}から父^{ちち}は私^{わたし}によく^P、金閣^{きんかく}のことを語^{かた}った。</p>	<p>Dès ma petite enfance^T, mon père^S, bien des fois, m'^Pavait parlé du Pavillon d'Or^O.</p>
<p>LPO-2a. 私^{わたし}の生まれた^うのは舞鶴^{まいづる}から東北^{とうほく}の、日本海^{にっぽんかい}へ突^つき出たう^でちさび^{さび}しい岬^{みさき}^Aである。 * S : proposition infinitive sujet. ** 突き出たうち a une relation de détermination avec さびしい岬.</p>	<p>Le lieu de ma naissance^S, c'est, au nord-est^{L2} de Maizuru^{L1}, un promontoire solitaire qui entre comme un coin^A dans la mer du Japon^{L2}.</p>
<p>LPO-3b. やがて 私^{わたし}は父母^{ふぼ}の膝下^{ひざか}を離^{はな}れ、父^{ちち}の故郷^{ふるさと}の叔父^{おじ}の家^{いえ}に預^{あず}けられ、そこから^{ひがしまいづるちゅうがっこう}東舞鶴中学校^{とうほく}へ徒^と歩で^M通^{かよ}った。</p>	<p>Le moment arriva vite où je^S quittai le foyer familial^O. Un oncle^{L1} m'accueillit, au pays de mon père^{L1}, et je fis à pied^M la navette entre sa maison^{L2} et le collège du quartier Est de Maizuru^{L3}.</p>
<p>LPO-4c. 私^{わたし}の変^{かわ}りやすい^{しんじょう}心^{しん}情^{じょう}はこ^この土地^{とち}で養^{やしな}われたものではないかと^C思^{おも}われる。 * 私の変りやすい a une relation de détermination avec 心情.</p>	<p>À croire que mon cœur, mon instable cœur^S, c'est ce terroir^L qui l'a fait ce qu'il est^C.</p>
<p>LPO-7a. 遠^{とお}い田^たの面^{めん}が日^ひにき^きらめいている^みのを^み見^みたりすれば、それ^{それ}を見^みえざる金閣^{きんかく}の投^{とう}影だと思^{おも}った。 * O1 : proposition infinitive complément.</p>	<p>Voyais-je, au loin^S, miroiter les rizières^{O1} ? « C'^{O2}est l'ombre d'or du Temple invisible »^C, me disais-je.</p>

<p>PCA-1a. こんな看板が^S、最近^T、蒲田駅^L 前の広場のはずれに^L立てられた。 * T n'a pas d'enclitique, elle est juxtaposée.</p>	<p>Le panneau^S se dressait depuis peu^T à une extrémité de la place de la gare, à Kamata^L.</p>
<p>PCA-2a. この病院の三雲伍助院長は^S まだ独身の若輩^{A1}で*、顧問を^Oしている 三雲八春先生の甥^{A2}である。 * で n'est pas un enclitique, mais la forme suspensive-connective de la copule である。</p>	<p>Le directeur de cette clinique, Mikumo Gosuke^S, était un jeune homme encore célibataire^{A1}, neveu du docteur Hasshun^{A2}, le médecin-conseil^O.</p>
<p>PCA-2b. 八春先生は^{S1}、この土地の警察 医も^{O1}しているので*、病院経営の面 を^{O2}甥の伍助院長に^P一任して自分^{S2} 後見を^{O3}つとめている。 * ので Conjonction à relation causale</p>	<p>Comme Hasshun^{S1} était aussi le médecin attiré de la police locale^{O1}, il^{S1} avait confié à son neveu^P la gestion administrative de la clinique^{O2}, qui lui-même^{S2} supervisait.</p>
<p>PCA-2d. 患者のなかにはTh、特に* 八春先生に^P願いたいと^C云って来るの もある。 * に « adverbialise » le nom 特 que le précède, ce n'est pas un complément.</p>	<p>Parmi les patientsTh, certains disaient venir spécialement pour le docteur Hasshun^P.</p>
<p>PCA-3c. この五人が^S、八春先生のいる前 で^{L1}、滝さん所有に^Pかかる 「東京近郊遊覧案内」と^Cいう古ぼけ た地図を^Oひろげ、明日はThどこに^{L2}行 こうかと相談した。 * 八春先生のいる a une relation de détermination avec 前。</p>	<p>Devant le docteur Hasshun^{L1}, ils^S déplièrent un vieux plan jauni^O qui appartenait à Mme Taki^P, le Guide touristique des environs de Tôkyô^C. Ils^S discutèrent tous les cinq^S de l'endroit où^{L2} ils pourraient aller le lendemainTh.</p>
<p>PCA-3d. 伍助院長は^S、十国峠の野桜 を^{O1}見て箱根から^{L1}三島に^{L2}まわって帰 る案を^{O2}出した。 * まわって帰る a une relation de détermination avec 案。</p>	<p>Gosuke, le directeur^S, proposa d'aller voir les cerisiers du col de Jukkoku^{O1} et de revenir en faisant une boucle^{O2}, d'Hakone^{L1} à Mishima^{L2}.</p>

Les propositions substantivées en fonction complément et les pièges à éviter

Comme c'est le cas pour les enclitiques sujets, l'enclitique complément d'objet を est parfois précédé de l'enclitique の, comme nous le montre les exemples KYT-1 et LPO-7a ci-dessus ; parfois de こと comme dans l'exemple LES-1a. Nous nous trouvons dans le cas où le complément est une proposition revêtant la catégorie de nom grâce à l'adjonction de l'enclitique の (ou こと) après le verbe. Cette proposition ainsi nominalisée peut endosser la fonction complément d'objet.

Cette forme composée avec の est attestée avec les enclitiques sujet et complément d'objet, mais pas avec les autres. Il ne faut donc pas prendre (dans le cas du japonais moderne en tous cas) les conjonctions ので (relation causale) et のに (relation adversative) pour des enclitiques composés, malgré leur apparence et leur place après le verbe d'une proposition. En plus d'un premier exemple en PCA-2b voici (surlignés en rouge) d'autres exemples :

<p>LCE-6b. ...^{さき ほう ろうむしや}先の方の労働者たちがそのま ^{た うえ}ま立ち上まってしまっている^{ので}、 ^{うしろお ちか わたし もり なか}後尾に近い私たちは、森の中のせまい ^{みち}路でひしめきながらただその^{うき た}浮き立つ ^{こえ}た声をきいているだけであった。</p>	<p>... comme les ouvriers situés à l'avant étaient restés arrêtés, à l'arrière, nous nous bousculions sur le sentier forestier en écoutant ces cris de joie.</p>
<p>LPO-7d. ^{げんじつ きょうと ほんたい ほうかく}現実の京都とは反対の方角であ ^{わたし やま あさひ なか}る^{のに}、私は山あいの朝陽の中から、 ^{きんかく あさぞら そび}金閣が朝空へ^み聳えているのを見た。</p>	<p>Bien que Kyôto elle-même soit à l'opposé, c'est le Pavillon d'Or que, dans l'échancrure des montagnes, je voyais surgir du soleil levant et s'élançer haut dans le ciel.</p>

Parmi les autres pièges à éviter figure le cas de で quand il est la forme suspensive/connective de la copule である (voir l'exemple PCA-2a) ; à part le sens et la construction logique de la phrase qui attend un verbe à cet emplacement, rien morphologiquement ne le distingue de l'enclitique. L'autre piège concerne が lorsqu'il est conjonction et non enclitique sujet, comme dans l'exemple LMT-2c ci-dessus. En tant que conjonction on peut le trouver en début de phrase ou à l'intérieur placé directement devant le verbe de la proposition qu'il suit, comme notre exemple.

En japonais Dans Le Texte.fr